

2

14

~~6.~~

(Salónica)

Un conde fixo una nave y metió  
mucha gente,  
Benieron la gente, ¿Quén metió esta  
nave aquí?

Saliendo les dijo: Si el rey lo sabe  
No vos deja pan comer ni con las  
damas dormir,

¡ Cuántas grandes bodas hay a la  
francia y a la Sala de París!

Casa el rey, con la hija de París,

Bailan damas y doncellas, y caballe-  
ros más que mí,

El que sona la guitarra, es más  
gentil que mí,

Conde, ¿qué mirás aquí?

Yo no miro a las damas, sólo Te  
miro a tí,

El amor ya se face presto, un  
manido negro tengo, que no pre-  
gunta por mí,

Los hijicos chicos tengo, que no la  
van a saber decir,

Las esclavas estaban a la fuente,  
i los mozos al čarší,

La Tomó el conde, la emburujó  
en un mantil de oro, de afuera  
le dejó el čapí.



(22)

A la salida de la puerta, encontró con el Amabí,

- ¿Qué llevas aquí, conde? - Un bulto malo que está para morir,

Esto parece, hizo el conde, para mí fuera servir,

el día para la mesa, la noche para dormir,

Yo no la conocía en el vestir,

Ma en el capón de oro que ayer se lo merquí,

Lo dejó el conde y se fue a fuir.

1. čarši = to. čarši  
 بازار, شوق, mercado

1. celestial  
 4. diara  
 5. virginal  
 6. compuesta

~~Se verti in cueda solante celestial,  
 foladu de aa prin apuam' altura,  
 d'mitri cum aa corpus materiale,  
 cum aa deidade immanea, diara & pura,  
 el in aa sacra mente virginal  
 si fecti de aa dua aa compatura.  
 Admirat i' arie, intui i' intellctu,  
 el est incomprehensibilis aa effectiu~~



[Variante de Andrinópolis]  
[83 - Col. Menéndez Pidal]

Yo estando en la mi cama — namorando mi cojin  
oi bater á la puerta, — pregunté ¿quien bate allí?  
— „Soy un pobre mezquino — que vengo á dormir aquí.“  
Tomo candil de oro en mano — y la puerta fuera á abrir,  
á la entrada de la puerta — se me amató el candil.  
— „¿Qué es esto mi mezquino — que vuestra usanza no es así?..“  
Ya le lava pies y manos — con agua de toronjil,  
hízole cama de rosa — cabecerá de alelí. (1)

(1) Semejante á estos romances, denotando igual origen, es el de Bernal-Francez que Theophilo Braga nos presenta con el número 13 en su *Romanceiro geral*, versión recogida de Foz, que dice así.

„Oh quem bate á minha porta,  
Quem bate, oh quem está ali?  
— São cravos minha senhora,  
Flores lhe traigo aqui!  
„Eu não abro a minha porta  
A taes horas de dormir.  
— Se me não abres a porta  
morto me acharas aqui.  
„Ai se é Bernal-Francez  
A porta lhe vou abrir...  
Ao abrir a minha porta  
Se apaguei o meu candil!  
Ao subir a minha escada  
Me cahiu o meu chapim.  
Peguei n'elle nos meus braços  
Levei-o pelo jardim.  
Mandei lavar pés e mãos  
En aguinha de alecrim;  
Vestir camiza lavada  
Deltal-o ao par de mim.“

(Era media noche. Ella le dice  
que no tema á su padre, que está  
lejos, ni á los criados que duermen,  
ni á su marido de quien espera  
noticias. El repite el tema, que no  
teme ni al padre, ni á los criados,  
ni al marido, ni á la justicia, que  
tiene de su parte. Que tema ella  
falsa traidora. Que deje llegar la  
mañana y le dará con qué vestirse ...

„sala de gala,  
Roupinha de cramez,  
Gargantilha colorada,  
Pois que tu o queres assí.“

Se presenta el marido — ¿A dónde  
vais? — A ver á mi amada, que hace  
tiempo no la ví. Está muerta, yo la  
he visto. Las señales que llevaba, te  
las oírte. *sala de gala*, etc... — El  
marido dice: ábrete sepultura; que  
con ella me enterraré, pues que yo  
fui causa de que muriese. Del fondo  
de la sepultura oyó una voz:

Romance do Bernal-Francez, romanceiro geral, n.º 13



Rodolfo y  
Romancillo-esp

XXV

[Versión de Coello.  
B-Bib. Clás., X-309]

Roncervalles

Aquel Conde y aquel Conde,  
que en la mar sea su fin,  
armó naves y galeras,  
echolas en el sangui;  
el sangui como era strecho,  
non las podía regir.  
— Atrás, atrás los franseses  
non le deis virgüensa al Sir;  
si el gran Conde lo sabe,  
á Fransia non vos dexa ir,  
non vos da para comer  
ni con las damas dormir. —  
En la tornada que tornan  
mataron cincuenta mil,  
aparte de chiquiticos,  
que non hay cuenta ni fin. (\*)  
Grandes bodas hay en Fransia,  
en la sala de París,  
que casa el hijo del rey  
con la hija de Amadí.  
Bailan damas y doncellas,  
caballeros más de mil,  
el que regía la taifa  
era una dama gentil;  
mirando la está el buen Conde,  
aquel Conde de Amadí.  
— ¿Qué mirais aquí, buen Conde,  
Conde, qué mirais aquí?  
O mirabais á la taifa,  
ó me mirábais á mí?

«A mulher con quem cassares  
Seja Anna como á mim,  
E as filhas que tiveres  
Tem-as sempre ao pé de ti,  
Para que não aconteça  
O que aconteceu á mim.»

(\*) Idéntico, hasta aquí, es el rom 20 Roncesvalles, que hallamos en la colección de Menéndez Pidal, recogido de Salónica. El culto investigador y filólogo anota que se trata de un derivado del viejo romance que Wolf trae en su *Primavera*, t. II, pág. 313.

— Yo non miro á la taifa,  
ni menos te miro á tí?  
miro á este cuerpo que es  
tan galano y tan gentil.  
— Hora era, el caballero,  
de me ir yo con tí,  
que el mi marido está en guerra,  
tarda inda de venir;  
una esfuegra vieja tengo,  
mala está para morir,  
los hijicos chiquiticos  
no se lo saben desir.  
Enbrujóla en un mansil d'oro,  
de afuera le quedó el chapín;  
á la salida de la puerta  
encontró con Amadí:  
— Qué llevais aquí, buen Conde,  
Conde, qué llevais aquí?  
— Llevo un pajo de los míos,  
que malo está para morir.  
— Este pajico, el Conde,  
me esfuele servir á mí,  
el día para la mesa  
la noche para dormir;  
non la conose en el garbe,  
ni menos en el vestir,  
la conose en el chapín de oro,  
que ainda ayer se lo merquí. —  
Esto que sintió el buen Conde,  
dexó todo e se echó á fuir.

Menéndez Pelayo consigna cómo en este romance se encuentra una lección más completa del que Wolf señala en su «Primavera» con el núm. 157 «Bodas hacian en Francia.»

..

[Var. Ms Pidal.]  
95 de Col.]

Grandes bodas hay en Francia — en la ciudad de París...  
que no hay quien gufe la danza — como doña Beatriz;  
mirándola está ese Conde — ese Conde de Amadí.  
— «¿Qué mirais aquí, el Conde, — Conde qué mirais aquí?  
«si mirabais á la danza — ó me mirabais á mí?...  
«el marido tengo viejo — cansada estoy de servir;  
«los niños tengo chiquitos, — no se acordarán de mí.»

(El final del romance es  
igual que el anterior.)

XXVI

[ Versión de Salónica. ]  
[ 142. Col. Mz. Pidal. ]

Salir quiere el mes de Marzo - entrar quiere el mes de Abril  
cuando el trigo está en grano - las flores quieren salir,  
cuando el conde Alimare - para Francia quiso ir;  
consigo él se lleva conde - y un chuflete de marfil.  
Ya le mete en la boca - no lo sabía decir:  
"Y oh, mal haya tal chuflete - las doblas que dí por tí  
y otras tantas yo les diera - que me lo quiten de aquí."  
Ya lo quitan á vender - por plazas y por *charchis*  
ningunos le daban precio - ni un aspro ni subir.  
Tanto fue de boca en boca - fue en la boca de Amadí;  
ya lo meten en la su boca - ya lo empezán á reteñir:  
la parida que está pariendo - sin dolor la hizo parir,  
la criatura que está llorando - sin tetar la hizo dormir  
la nave que está en el golfo - al porto la hizo salir.  
"Oh bien haya tal chuflete, - las doblas que dí por tí."



M14.2.

Título Bodas en París (95)

Versión No. 2

Primer verso Un conde fizo una nave / y metió mucha gente. //

Último verso la dejó el conde / y se fue a fuir.

Música o (no)

B3.

Contaminaciones ~~B3.~~ Almerique de Narbona + Roncesvalles +  
^

Localidad Salónica.

Cantor o recitador

Colector M. L. Wagner,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1908].

Edición: Rom. trad., , p. , Núm.

M17.3.

Título Bodas en París (95)

Versión No. 3

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la  
mar sea su fin //

Último verso el se fuye y la deja, / la deja con Amadí.

Música o (no)

Contaminaciones <sup>B3.</sup> ~~Almerique~~ de Narbong + Roncesvalles +

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Preparado por David Baruch Bezés,  
Impresor a Salónica.

Colector Manrique de Lara,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1910].

Edición: Rom. trad., , p. , Núm.



3

Bodas se hacían en Francia

11. Aquel conde y aquel conde.

Salónica

Aquel conde y aquel conde,  
que en la mar sea su fin.  
armó naves y galéras,  
para Francia quiso ir;  
las armó de todo punto  
las echó adentro del San-Gil;  
el San-Gil como era estrecho,  
no cabían mas de mil;  
— Atrás, atrás los franceses  
no me deis vergüenza á mi.  
si el Gran duque lo sabe  
á Francia no nos deja ir;  
no nos dá pan á comer,  
ni con las damas dormir.  
En sus entrada en Francia,  
mataron setenta mil;  
á parte de chiquiticos,



que no había cuenta ni fin.  
Grandes todas hay en Francia,  
en las salas de París,  
que casó el hijo del Rey  
con la hija de Arradí;  
bailan damas y doncellas,  
caballeros mas que mil;  
por allí pasó el buen conde  
se quedó mirando allí.

— Que mirais aqui, buen conde,  
buen conde que mirais aqui?  
ó mirabais á la taifa  
ó me mirabais á mi?

— Yo no miro á la taifa,  
ni menos te miro á ti;  
yo miro este lindo cuerpo  
tan galano y tan gentil.

— Si vos placia buen conde,  
con vos me quisiera ir;



tres hijicos chicos tengo,  
 ni menos me verán ir;  
 un suegro viejo tengo,  
 cerca está para morir;  
 si es por el mi marido,  
 lejos está para venir;  
 Esto que sintió el conde,  
 no la dejó respirar;  
 la embuyó en un mantil de oro  
 de afuera le dejó el chapín.  
 Por en medio del camino,  
 se encontró con Arnadí  
 —¿Que lleváis aquí el buen conde?  
 buen conde que lleváis aquí?  
 —Tengo un pajarico de oro  
 que cerca está para morir.  
 —Yo no la conocí del garbe  
 ni menos de el vestir;  
 la conocí del chapín de oro,

que ainda ayer se lo merquí  
andádvos de aquí el buen conde,  
buen conde andádvos de aquí,  
siendo la niña fue negra,  
con vos ya se quiso ir  
esto que sintió el conde  
el se echó a fuir,  
el se fuise y la dejó  
la dejó coi Amadi:

Romance judío - esp. aráb.; preparado por David Baruch  
Impresora Salónica -



5

Sa Conica

CAJON E :

CARPETA Landorico: en 12  
misma hoja y el texto 20

---

M14.4.

Título Bodas en París (95)

TEMA No. 4

Versión No.

Primer verso Aquel conde y aquel conde, / que en la mar  
se asufre //

Último verso Esto non es la vuestra culpa, / si non es yo  
que lo buxquí. B3.

Música o no

Contaminaciones B8. Almenque de Narbone + Roncesvalles +.

Localidad Salónica,

Cantor o recitador Col. ms. del gran rebino Isaac

Colector Bohor Ameradji, Salónica, 1860.

ML,

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].

Ediciones

Otra copia: En la misma hoja  
que M8.20. Landarico.



Aquel conde y aquel conde que en la mar se asufre (ni)  
 annos naves y galeras y para Francia fuigo ir.  
 Las armas de todo punto, las entró dentro el sangre.  
 El sangre como era estacado non las podía refirir.

- litas, atreís, los franceses, non te des virtuela en ni (ni)  
 Si el gran duque lo sabe, a Francia non vos dexa ir.  
 Non vos da dinero en bolsa ni con las damas dormir.  
 En su tornada fue atornau, mataren setenta mil  
 aperte de chiquiticos fue non hay cuenta ni fin.

Grandes bodas hay en Francia y en la sala de fieras,  
 fue casó el hijo del reya con la hija de Amadi.  
 Bailan damas y donzellas, caballeros fués fue mil.  
 La que guisaba la taifa era una dama gentil.  
 Viéndola está el buen conde, aquel conde de Amadi!

- ¿I me miras aquí, el buen conde? ¿Conde, qui miras aquí?  
 ¿O miras a la taifa o me miras a mí?

- Yo no miro a la taifa ni me miro a ti.  
 Miro en este lindo cuerpo que es galano y tan gentil.

- Si vos plaxia, el buen conde, conigo llevare a mí.  
 Heando un viaje largo, longe está para venir.  
 Una esfuera vieja tengo, mala está para morir.  
 Los hijos chicos tengo que non lo sabían desir.  
 La embraço en un mantón de oro, de afuera le despo el chapin.  
 En medio del camino enventó con Amadi.

- ¿I me llevas aquí, el buen conde? ¿Conde, qui llevas aquí?

- Llevo un philepico de oro que anda hoy y lo muerge.  
 - ¡Ali! Este philepico, el buen conde, a mí me esfuella a servir.  
 El día para la mesa y la noche para dormir.  
 Yo non lo embra en el garbale, ni me va en el vestir.  
 Conoci el chapin de oro que anda ayer se lo muerge.



En pintando esto el buen conde, le arrojó y se fue a' pie.  
- Ah! non vos fugas el buen conde, si vos quisieras pie.  
Esto non es la vuestra culpa si non es yo por lo buen pie.

Da la col. ms. del gran rabino Isaac Bohor Amaradji.  
Salónica 1860

Rouvenall + Rayto  
tradicion ms.

Salónica  
(4)



Estas palabras diciendo al rey se Topó al lado.  
- ¡Oh, perdón, perdón, el buen rey, que un espanto me hay conde  
- Te perdono la mi reina, con la mi espada en la mano.

~~Grandes bodas hay en Francia y en la sala de Paris,  
que casó Carlos i' Julieta con el conde de Anadeli.  
Rastan damas, y doncellas, caballeros más de mil.  
- ¡Me miras aquí el buen conde? ¿Londra me miras aquí?  
¡O miras a la mi taifa o me miras a mi?  
- Te me miro a la taifa, mi amor, te miro a ti,  
Te miro en este lindo cuerpo por el galano y tan gentil.  
La cubrió en un mantil de oro, después le depuso el chopi!~~

De la col. ms. del gran Rabino Isaac Boker Amoraizi  
Salónica 1850